



## Programme de la journée

### 09 h 30 Conférences plénières

#### **Mot de bienvenue**

Jacques Deville, directeur régional adjoint délégué, pôle démocratisation et industrie culturelle, Direction régionale des affaires culturelles Grand Est (France)

Nora Si Abderrahmane, ministère de la Culture du Grand-Duché du Luxembourg (Luxembourg)

Monsieur ou Madame le représentant du président de la Région Grand Est (France)

#### **Enjeux de la journée professionnelle**

Carole Bisenius-Penin, responsable scientifique du programme Obslit, Université de Lorraine, Crem (France)

Jeanne E. Glesener, département Sciences humaines, Université du Luxembourg (Luxembourg)

#### **De la France à l'Europe : positionnement du livre et de la lecture dans la politique culturelle**

Rémi Gimazane, chef du Département de l'économie du livre, service du livre et de la lecture, Direction générale des Médias et des Industries culturelles, ministère de la Culture (France)

#### **De la création littéraire à la traduction, regard sur l'Europe**

Camille de Toledo, écrivain (Allemagne), grand témoin de la journée

### 12 h 00 Pause

## Tables rondes

### 14 h 00 Médiations politiques : dispositifs, outils et Europe créative

Jacques Walter, modérateur, directeur du Crem, Université de Lorraine (France)

Martha Guttierrez, responsable Europe Créative-Culture, Relais Culture Europe (France)

Marc Rettel, Creative Europe Desk (Luxembourg)

Christine Ferret, responsable du Bureau du livre de l'Institut français de Berlin (Allemagne)

### 14 h 45 Médiations culturelles : du lieu à la scène

Carole Bisenius-Penin, modératrice, responsable scientifique du programme Obslit, Université de Lorraine, Crem (France)

Olivier Chaudenson, directeur de la Maison de la poésie de Paris (France)

Serge Basso de March, directeur de la Kulturfabrik (Luxembourg)

Laetitia Buchon-Daget, responsable du festival littéraire Tandem-Nevers (France)

Delphine Henry, Fédération interrégionale du livre et de la lecture (France)

### 15h30 Pause

### 16 h 00 Médiations numériques : l'éditionnalisation, des frontières au réseau

Éric Dussert, modérateur, Bibliothèque nationale de France (France)

Laurence Boudart, directrice des Archives et Musée de la littérature, Bruxelles (Belgique)

Patrice Locmant, directeur général de la Société des gens de lettres (France)

Floriane-Marielle Job, directrice du Puzzle (France)

### 16 h 45 Médiations linguistiques : traduction et multilinguisme

Jeanne E. Glesener, modératrice, département Sciences humaines, Université du Luxembourg (Luxembourg)

Olivier Mannoni, journaliste, traducteur et directeur de l'École de traduction littéraire (France)

Hans Thill, poète, traducteur et directeur de la maison des artistes Künstlerhaus, Edenkoben (Allemagne)

Jean Portante, poète, journaliste et traducteur (Luxembourg)

### 17 h 30 Pot

## Les intervenant·e·s

**Serge Basso de March** est à la fois poète, dramaturge, auteur de chroniques et d'aphorismes, mais aussi acteur littéraire sur le territoire de la Grande Région en tant que directeur de la Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette (Printemps poétique transfrontalier, Textes sans frontières, rencontres littéraires et poétiques, Luxembourg).

**Carole Bisenius-Penin** est maître de conférences en littérature contemporaine à l'Université de Lorraine, membre du Centre de recherche sur les médiations (Université de Lorraine) et responsable du programme de recherche Obslit. Comparatiste de formation et spécialiste de la résidence d'auteurs, elle est responsable scientifique de deux laboratoires hors les murs : à la Maison de Robert Schuman (Scy-Chazelles, France) et à la Maison de la littérature (Québec, Canada). Ses travaux portent sur les médiations culturelles et les arts littéraires.

**Laurence Boudart** est directrice des Archives et Musée de la littérature (Bruxelles), institution patrimoniale et scientifique en charge de la conservation, de l'étude et de la valorisation des archives littéraires et théâtrales de la Belgique francophone. Celle-ci passe notamment par l'édition de publications scientifiques et l'organisation d'expositions. Elle est également membre du comité scientifique de *Textyles*, revue interuniversitaire consacrée aux lettres belges, et du comité de lecture d'« Espace Nord », collection de poche consacrée à la réédition et à la diffusion du patrimoine littéraire belge francophone.

**Laetitia Buchon-Daget** exerce depuis plus de 15 ans dans le domaine du livre et des manifestations littéraires après avoir suivi des études en histoire de l'art. Elle a notamment dirigé le festival Livres & musiques de Deauville. Actuellement vice-présidente du festival Tandem à Nevers, elle est chargée de la production du festival et de la programmation jeunesse aux côtés d'Arnaud Cathrine conseiller littéraire. En 2011, elle a produit un mémoire de master intitulé *Les festivals littéraires : un modèle en développement à l'épreuve d'un système économique. Trois exemples : France, Royaume-Uni, Brésil*.

**Olivier Chaudenson** a créé en 1999, avec l'écrivain Olivier Adam, le festival littéraire Les Correspondances de Manosque, qu'il dirige depuis. En 2005, il fonde le premier réseau littéraire des événements et festivals (Relief) dont il est aujourd'hui le président. En 2009, il a été nommé directeur artistique du festival littéraire de la Ville de Paris : Paris en toutes lettres. Il a également été conseiller littéraire pour Marseille-Provence 2013, capitale européenne de la Culture. En avril 2013, il a pris la direction de la Maison de la poésie de Paris qui est devenue « Scène littéraire » et développe désormais dans ce cadre le festival Paris en toutes lettres.

**Jacques Deville** est directeur régional adjoint délégué, responsable du Pôle démocratisation et industries culturelles de la Direction régional des affaires culturelles Grand Est. Au cours des 35 dernières années, il a exercé diverses fonctions dans des domaines relatifs au patrimoine écrit, au livre ou au numérique, notamment comme responsable de service au ministère de la Culture (France) et à la Bibliothèque nationale de France.

**Éric Dussert** est responsable d'acquisitions à la Bibliothèque nationale de France et coordonnateur de la numérisation des imprimés. Il est aussi essayiste, critique littéraire (*La Revue des revues*, *La Quinzaine littéraire*) et directeur de collection (« L'Alambic », aux éditions L'Arbre vengeur).

**Jeanne E. Glesener** est professeure associée en littérature luxembourgeoise à l'Université du Luxembourg où elle dirige l'Institut de langue et de littérature luxembourgeoises. Comparatiste de formation, ses domaines de recherche sont la littérature migrante contemporaine en Europe et les petites littératures européennes. Ses publications portent sur les pratiques scripturales plurilingues, les processus de transfert interculturel et l'histoire de la littérature au Luxembourg.

**Martha Gutierrez** est juriste de formation, elle a d'abord travaillé dans le domaine du développement territorial. Elle est actuellement responsable Europe Créative-Culture au sein du Relais Culture Europe. Ses missions portent principalement sur l'accompagnement des acteurs culturels français dans leur démarche de transformation et de leurs pratiques culturelles et européennes en interaction avec les grandes transformations sociales. Structure publique nationale, le Relais Culture Europe est une plateforme d'innovation sur l'Europe et la culture. Il assure en France la fonction de Bureau Europe Créative.

**Christine Ferret** est docteure en études germaniques et conservatrice des bibliothèques. Elle a travaillé plusieurs années dans le milieu culturel à l'étranger, au Japon et en Italie. Après avoir été responsable du service du développement des collections à l'Institut national d'histoire de l'art (France), elle dirige aujourd'hui le bureau du livre de l'Institut français d'Allemagne.

**Rémi Gimazane** est conservateur général des bibliothèques. Il dirige le département de l'économie du livre (service du livre et de la lecture, direction générale des médias et des industries culturelles, ministère de la Culture, France) dont l'objectif est de favoriser la diversité de la création éditoriale en s'appuyant sur les politiques de soutien direct aux acteurs du secteur comme sur la conception des normes qui l'encadrent (règles économiques, droit d'auteur).

**Delphine Henry** est déléguée générale de la Fédération interrégionale du livre et de la lecture (Fill, France) qui rassemble les structures, institutions et associations ayant une action sur l'ensemble de la chaîne du livre et de la lecture. Elle favorise le dialogue entre les acteurs de cette chaîne afin d'en défendre les intérêts communs.

**Floriane-Marielle Job** est directrice du tiers-lieux culturel Puzzle, à Thionville, où elle impulse les actions en faveur de l'accès à tous à la culture en matière de lecture publique, de culture numérique et d'arts visuels. Impliquée dans des réseaux professionnels en France et à l'étranger, elle participe aux réflexions au sein des European Bureau of Library Information and Documentation Associations (Eblida) et participe en tant qu'interprète au congrès de la Fédération internationale des associations et institutions de bibliothèques (Ifla). Elle partage ses réflexions sur les enjeux managériaux dans le secteur culturel par des articles sur son blog *La boîte à idées du manager culturel*.

**Olivier Mannoni** est traducteur d'allemand (notamment de romans et d'ouvrages de philosophie et d'histoire), il a traduit plus de 200 ouvrages. Il est également auteur de plusieurs essais et dirige l'École de traduction littéraire (France) depuis 2012. En 2018, il a reçu le Prix Eugen-Helmlé pour l'ensemble de son œuvre.

**Patrice Locmant** est directeur général de la Société des gens de lettres (SGDL, France), association reconnue d'utilité publique qui défend, accompagne, conseille et soutient 6 000 auteurs membres au quotidien. Interlocuteur des pouvoirs publics, du Parlement et des institutions européennes, la SGDL intervient sur l'ensemble des sujets ayant trait au droit d'auteur, à la situation économique et sociale des écrivains et à la liberté de création. Patrice Locmant est également secrétaire général du Conseil permanent des écrivains qui fédère 19 associations et sociétés d'auteurs du secteur du livre.

**Jean Portante** est né à Differdange (Luxembourg), de parents italiens. Il vit à Paris. Riche d'une quarantaine de livres (poèmes, romans, essais, pièces de théâtre), son œuvre est largement traduite. Prix Mallarmé en France en 2003, il a reçu en 2011, le Prix Batty Weber au Luxembourg pour l'ensemble de son œuvre littéraire.

**Marc Rettel** est auteur d'une thèse de doctorat sur Eugène Ionesco et la narration, et membre de l'Institut de recherche en études théâtrales de l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3. À l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle, il est chargé du volet Culture du programme Europe Créative et de Reading Luxembourg, un programme d'export œuvrant pour la promotion du livre et de la littérature du Luxembourg à l'étranger.

**Nora Si Abderrahmane** est responsable du service Littérature, arts du spectacle du ministère de la Culture du Luxembourg depuis 2014 et membre du Conseil national du livre et du Conseil supérieur des bibliothèques. Elle a contribué à la mise en place du projet de promotion de la littérature luxembourgeoise à l'étranger Reading Luxembourg, initié par le ministère de la Culture luxembourgeois.

**Hans Thill** est directeur du Künstlerhaus Edenkoben (Maison de la poésie) et du projet international Poesie der Nachbarn (Poésie des voisins), un atelier de traduction de poésie. Il est aussi poète (Peter-Huchel-Preis 2004), traducteur littéraire et, jusqu'en 2009, éditeur (Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg).

**Camille de Toledo** est écrivain, fondateur de la Société européenne des auteurs. Auteur d'œuvres inclassables, mêlant les genres, entre roman, essai, et récit, il est aussi docteur en littérature comparée et enseigne la création littéraire à l'École nationale supérieure des arts visuels de La Cambre à Bruxelles et vit à Berlin.

**Jacques Walter**, professeur des universités, est directeur du Centre de recherche sur les médiations. Communication, langue, art, culture (Université de Lorraine, France). Il est aussi cofondateur et codirecteur de la revue *Questions de communication* et du *Publictionnaire. Dictionnaire encyclopédique et critique des publics*. Ses travaux portent notamment sur les témoignages historiques, les médiations mémorielles et les problèmes épistémologiques.



Le programme Obslit vise à créer un observatoire du milieu littéraire franco-luxembourgeois afin d'étudier les relations, les médiations qui se nouent entre les différents systèmes et aires culturelles, c'est-à-dire les auteur·e·s, les institutions culturelles et les publics. L'Observatoire met

en réseau les divers acteurs de la filière du livre afin d'assurer une visibilité nationale et transfrontalière de la littérature française et luxembourgeoise et d'engager un véritable dialogue entre art et sciences humaines et sociales.

À partir notamment de la production de données d'enquête (entretiens, questionnaires, étude des publics) et dans une perspective transdisciplinaire, il s'agit d'étudier les pratiques et politiques culturelles relatives à la filière du livre mises en œuvre dans les deux pays. La recherche s'articule selon trois axes.

Plateforme en ligne : <https://obslit.huma-num.fr/>

## Le monde du livre

Il s'agit de rendre compte de l'état et des caractéristiques de la chaîne du livre dans l'espace transfrontalier, d'établir l'inventaire des aides, bourses et subventions mis à disposition des acteurs de la filière et de considérer le statut de l'écrivain selon les aspects professionnels, institutionnels et juridiques, mais aussi en lien avec l'activité de médiation littéraire.

## La littérature hors du livre

L'enjeu est d'identifier et de recenser les nouvelles pratiques littéraires, performatives, interventionnelles (performances, lectures publiques, créations sonores, visuelles, numériques...) marquées par une grande diversité et en fonction des voies qu'empruntent le processus créatif : collaborations, déplacement et diversification des espaces de création, projets numériques, création/illustration, fragmentation, évolution des formats (matériels et immatériels). On s'attachera à analyser ces multiples déplacements et leurs impacts (médiation patrimoniale, sociale...) sur le milieu littéraire franco-luxembourgeois.

## Le milieu littéraire au prisme de l'institution scolaire

Le projet étudie la place de la littérature dans l'enseignement secondaire pour observer et comprendre comment, *via* la forme scolaire, la jeunesse française et luxembourgeoise reçoit la littérature, la pratique et la diffuse – le niveau du secondaire ayant été choisi en considérant que, à ce moment de son cursus, l'élève dispose d'une maturité et d'une maîtrise de la langue suffisantes pour développer une culture artistique et affirmer une sensibilité littéraire.

## Équipe

- Carole Bisenius-Penin (Université de Lorraine), responsable
- Karen Cayrat (Université de Lorraine)
- Jeanne E. Glesener (Université du Luxembourg)
- Mathilde Labbé (Université de Nantes)
- Aurore Promonet-Therese (Université de Lorraine)
- Tonia Raus (Université du Luxembourg)
- Delphine Saurier (Audencia Business School, Nantes)

## Événement

### Rencontre-lecture avec Camille de Toledo

04 mars 2020 à 18h30

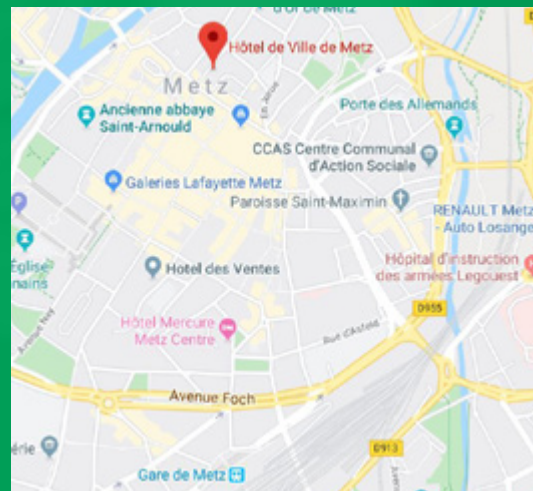
Librairie Autour du Monde  
44 Rue de la Chèvre, 57000 Metz



## Accès



Photographies : Ville de Metz – Philippe Gisselbrecht



### Salons de l'hôtel de ville de Metz

1 place d'Armes, 57000 Metz

#### En train

À la Gare centrale, prendre le Mettis, ligne N83  
Préfecture, descendre à l'arrêt « Place d'Armes ».

Manifestation gratuite.

Inscription obligatoire (places limitées) :  
<http://u2l.fr/journee-obslit-2020>



## Publications du Centre de recherche sur les médiations

---

### REVUES

#### Pratiques

<https://journals.openedition.org/pratiques/>

#### Questions de communication

<https://journals.openedition.org/questionsdecommunication/>

### DICTIONNAIRE

#### Publitionnaire. Dictionnaire encyclopédique et critique des publics

<http://publitionnaire.huma-num.fr/>

## Publications audiovisuelles et documentaires

---

#### **BISENIUS-PENIN, Carole et ECKLY, Jonathan, 2015. « écrire en résidence » (42 minutes) Documentaire en ligne. Disponible à l'adresse suivante :**

[https://www.canal-u.tv/video/universite\\_de\\_lorraine/ecrire\\_en\\_residence.26613](https://www.canal-u.tv/video/universite_de_lorraine/ecrire_en_residence.26613)

#### **La Lorraine des écrivains**

<http://lalorrainedesecrivains.univ-lorraine.fr>

#### **Obslit**

<https://obslit.huma-num.fr/>

**LES NOUVELLES VOIES DU LIVRE : DU TRANSFRONTALIER À L'EUROPE  
JOURNÉE PROFESSIONNELLE FRANCO-LUXEMBOURGEOISE**

**5 MARS 2020  
SALONS DE L'HÔTEL DE VILLE DE METZ  
FRANCE**